

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 46 (1990)
Heft: 4

Rubrik: Belgien

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eupen-Malmedy im deutschen Sprachgebiet

Eupen und Malmedy sind zwei ehemalige preußische Landkreise, die nach dem dem Ersten Weltkrieg zu Belgien gekommen sind. Es handelt sich nicht durchweg um deutsches Sprachgebiet. Malmedy mit Umgebung ist wallonisch. Wenn man von Eupen mit dem Bus nach dem 28 km südlich gelegenen Malmedy fährt, überquert man zunächst das Hohe Venn, ein Naturschutzgebiet, das eine interessante Fauna und Flora aufweist. Auf Sprachenkarten wird gewöhnlich das französische Sprachgebiet Belgiens bis an die bundesdeutsche Grenze eingezeichnet. Dies ist jedoch eine gewisse „Sinnestäuschung“, denn das Hohe Venn, welches davon betroffen ist, ist eigentlich unbewohnt.

Malmedy kam nach dem Wiener Kongreß aus Zufall an Preußen. Nach Sprachgrenzen wurde nicht gefragt. Die französische Kultur des Landstrichs wurde bis in die 70er Jahre des vorigen Jahrhunderts respektiert. Man braucht nur den Friedhof in Malmedy in Augenschein zu nehmen. Die Grabinschriften sind zumeist in französisch gehalten. Erst Ende des vorigen Jahrhunderts treten sporadisch deutsche Aufschriften auf. Das Kriegerdenkmal des Deutsch-Französischen Krieges 1870 weist eine französische Aufschrift auf. Die damit geehrten Malmedyer fielen auf preußischer Seite. Die Industriellendynastie Steinbach hat auf dem Friedhof ein „Erbbegrabnis“ auch mit französischer Aufschrift.

Ab 1876 wurde das Französische im öffentlichen Leben verdrängt. Sein Verteidiger war vor dem Ersten Weltkrieg der wallonische Landpfarrer Abbé Pietkin, der bezeichnenderweise kurz danach die Bemerkung machte: „Nun werde ich wohl das Deutsche verteidigen müssen.“ Heute weist Malmedy eine qualifizierte deutschsprachige Minderheit auf. Verschiedene Ämter haben doppelsprachige Aufschriften, einige Straßentafeln sind in französisch und wallonisch (!) gehalten. Dieses Idiom hält sich in Malmedy am besten. Im sonstigen wallonischen Teil von Belgien sind die wallonischen Mundarten stark von der französischen Schriftsprache ausgelaugt.

Was die mundartliche Gliederung im deutschen Sprachgebiet Belgiens betrifft, so gehört das Eupener Gebiet zum niederdeutschen Bereich; das mitteldeutsche Moselfränkisch hat seine Domäne im Kanton St. Vith. Freilich wird die Mundart in den Städten durch ein regional gefärbtes Hochdeutsch verdrängt, so wie dies im bundesdeutschen Rheinland ja auch der Fall ist.

Ein interessanter Winkel in diesem Gebiet ist die altbelgische „Plattdietsche Streek“, die direkt an den Kanton Eupen anschließt. Die ursprüngliche Umgangssprache ist das Niederfränkische in seiner ostlimburgischen Form, weshalb hier wie in Eupen von flämischer Seite Bestrebungen ausgegangen sind, diese beiden Landstriche dem niederländischen Sprachraum zuzuschlagen. Der Gewinner dieser Auseinandersetzungen war jedoch in der Plattdietsen Streek besonders das Französische. Ein Kulturdenkmal der Plattdietsen Streek war das von 1848 bis 1951 erscheinende Blättchen die „Fliegende Taube“. Die Untertitel lauteten „Katholisches Volksblatt“ und bis zum Ersten Weltkrieg „Organ der Deutschen in Belgien“. Letzterer Untertitel verschwand nach dem Ersten Weltkrieg. Die „Fliegende Taube“ verteidigte die deutsche Sprache und Kultur, war aber

politisch loyal belgisch. Die deutsche Besatzung im Ersten Weltkrieg hat diese Zeitung zeitweilig verboten, ein Spiegelbild zur Malmédyer französischsprachigen „Semaine“, die nach dem Ersten Weltkrieg von der belgischen Militärverwaltung wegen ihrer propreußischen Einstellung zeitweilig eingestellt wurde.

Die „Fliegende Taube“ bekämpfte die NS-Weltanschauung und brachte Berichte über die Kirchenverfolgung im Dritten Reich. Ihre letzte Nummer erschien 1951 mit einem bitteren Abschiedsartikel. Eine Eupener Zeitungswissenschaftlerin, Frau Ulrike Pommé, hat mit ihrer Lizentiatsarbeit dieser Zeitung ein würdiges Denkmal gesetzt. Dieser Raum an der Sprachgrenze zwischen dem Französischen, Deutschen und Niederländischen böte ein dankbares Arbeitsfeld für Wissenschaftler verschiedener Richtung.

Ludwig Schlögl

Verschiedenes

Bald gesamtdeutscher Duden

Die verwandten und namensgleichen Verlage F. A. Brockhaus und Bibliographisches Institut (Duden-Verlag) in Mannheim und Leipzig haben eine künftige „enge Zusammenarbeit zum Nutzen beider Partner“ vereinbart. Einzelheiten der Abmachungen über verlegerische und wirtschaftliche Kooperationen wurden in Mannheim und Leipzig veröffentlicht. Sie betreffen auch die Zukunft des Dudens. Mit der Herausgabe eines gemeinsamen Duden-Wörterbuchs der deutschen Rechtschreibung könne allerdings nicht vor 1992/93 gerechnet werden, teilte ein Verlagssprecher mit. Den Vereinbarungen zufolge wird dem Verlag Bibliographisches Institut und F. A. Brockhaus AG, Mannheim, eine fünfzigprozentige Beteiligung am Leipziger Verlag Bibliographisches Institut eingeräumt. Verträge sollen nach Klärung der rechtlichen Fragen geschlossen werden, die sich aus den Veränderungen in der DDR ergeben. Der Mannheimer Verlag behält sich eine Option im Falle einer weiteren Veräußerung von Gesellschaftsanteilen vor. Im Gegensatz zu Leipzig, wo die VEB Bibliographisches Institut und F. A. Brockhaus getrennt tätig sind, fusionierten 1984 in der Bundesrepublik die beiden namensgleichen Verlage zur Bibliographisches Institut und F. A. Brockhaus AG, die seit 1985 den Firmensitz in Mannheim hat. Das Unternehmen beschäftigt derzeit 282 Mitarbeiter und gibt für 1989 einen Umsatz von 73 Millionen Mark an. Das Aktienkapital wird zu 85 Prozent von den Familien Brockhaus und Langenscheidt gehalten. Die Konzeption eines gemeinsamen Dudens wird, wie verlautet, noch in diesem Jahr eine Arbeitsgruppe der Duden-Redaktionen beider Verlage beraten. Damit würden erste Schritte unternommen, die politisch bedingte Trennung zu beenden, die sich „in den nach 1949 in Leipzig und in Mannheim erschienenen Duden-Ausgaben manifestiert hat“. Die beiden Brockhaus-Verlage haben außerdem vereinbart, daß sie gegenseitig unangefochten den Namen des Gründers F. A. Brockhaus in der Firmenbezeichnung führen. Der Leipziger Verlag garantiere dabei, unter dem Namen Brockhaus keine allgemeinen Lexika, Enzyklopädien oder Nachschlagewerke zu verlegen.

Siegfried Röder